


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: info@uradni-list.si

Št. **20** (Uradni list RS, št. 78)

Ljubljana, petek **20. 11. 1998**

ISSN 1318-0932

Leto VIII

50. Uredba o ratifikaciji Zapisnika drugega zasedanja slovensko – francoske mešane komisije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi, znanosti in tehniki za leta 1998, 1999 in 2000

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji Zapisnika drugega zasedanja slovensko – francoske mešane komisije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi, znanosti in tehniki za leta 1998, 1999 in 2000

1. člen

Ratificira se Zapisnik drugega zasedanja slovensko – francoske mešane komisije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi, znanosti in tehniki za leta 1998, 1999 in 2000, podpisan v Ljubljani 24. aprila 1997.

2. člen

Zapisnik se v izvorniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:*

ZAPISNIK

DRUGEGA ZASEDANJA SLOVENSKO – FRANCOSKE MEŠANE KOMISIJE O SODELOVANJU V IZBRAŽEVANJU, KULTURI, ZNANOSTI IN TEHNIKI ZA LETA 1998, 1999 IN 2000

Ljubljana, 24. april 1997

Ob izvajanju kulturnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije, podpisanega 6. novembra 1992, se je mešana slovensko – francoska komisija sestala na 2. zasedanju v Ljubljani 22., 23. in 24. aprila 1997.

Po pregledu dejavnosti, ki so potekale v preteklih treh letih, je komisija izdelala nov program sodelovanja, ki bo veljal za leta 1998, 1999 in 2000.

Slovensko delegacijo je vodila gospa Tanja Orel-Šturm, državna podsekretarka, vodja Sektorja za mednarodne odnose v kulturi v Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Francosko delegacijo pa je vodil gospod Alain Le Gourrierc, direktor znanstvenega in tehničnega sodelovanja pri Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Francije.

Sestava delegacij je navedena v prilogi tega dokumenta.

Obe strani se strinjata, da je treba posvetiti posebno pozornost strokovnemu in jezikovnemu izobraževanju, ki je temeljni pogoj za trajno sodelovanje in medsebojno poznavanje kulture drugega naroda.

PROCES VERBAL

DE LA DEUXIEME SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCO-SLOVENE SUR LA COOPERATION EDUCATIVE, CULTURELLE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE POUR LES ANNEES 1998, 1999 ET 2000

Fait à Ljubljana, le 24 avril 1997

En application de l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Slovénie, signé le 6 novembre 1992, la commission mixte franco-slovène a tenu sa 2ème session à Ljubljana les 22, 23 et 24 avril 1997.

Après avoir dressé le bilan des actions entreprises depuis trois ans, elle a élaboré un nouveau programme de coopération valable pour les années 1998, 1999 et 2000.

La délégation française était conduite par M. Alain Le Gourrierc, Directeur de la coopération scientifique et technique au Ministère des Affaires étrangères.

La délégation slovène était conduite par Mme Tanja Orel-Šturm, Sous-secrétaire d'Etat, chef du secteur des Relations culturelles internationales au Ministère des Affaires étrangères.

La composition des deux délégations figure en annexe du présent document.

Les deux Parties conviennent d'attacher une importance particulière aux formations professionnelles et linguistiques qui constituent un préalable à des actions de coopération durables, ainsi qu'à la connaissance, par leurs peuples, de leurs cultures respectives.

* Priloga izvornika – Sestava slovenske delegacije in Sestava francoske delegacije je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Obe strani poudarjata interes za neposredne odnose med ljudmi in decentralizirane izmenjave med različnimi partnerji. Ravno tako ugotavljata, da je zelo pomembna usklajenost dvostranskega sodelovanja in programov, ki potekajo v okviru Evropske unije. Izražata svojo pripravljenost, da jih podpreta.

V skrbi za čim večjo učinkovitost se obe strani sporazumeta o vzpostavitvi novega sodelovanja, ki temelji na načelih partnerstva pri določenem številu skupaj dogovorjenih projektov, za rezultate katerih si morata prizadevati obe strani z vsemi ljudmi in materialnimi sredstvi, ki jih data na voljo.

I. SODELOVANJE NA PODROČJU JEZIKOSLOVJA IN IZOBRAŽEVANJA

1. Poučevanje slovenskega jezika v Franciji

Obe strani si prizadevata za spodbujanje slovenskega jezika in civilizacije v Franciji in izražata zadovoljstvo nad imenovanjem profesorja za slovenski jezik in civilizacijo pri Inštitutu za orientalske jezike in civilizacije (Institut des Langues et Civilisations Orientales – INALCO) kakor tudi nad ohranitvijo mesta lektorja pri tem inštitutu.

Francoska stran obvešča slovensko stran o projektu Univerze v Toursu, ki namerava uvesti poizkusno poučevanje slovenskega jezika na Faculté de Lettres et Langues (Filozofski fakulteti).

2. Poučevanje francoskega jezika v Sloveniji

Obe strani si prizadevata za spodbujanje poučevanja in študija francoščine na vseh ravneh izobraževanja, še zlasti v osnovnem, srednjem in visokem šolstvu.

Zavedajoč se potrebe po spodbujanju kulturnega in jezikovnega pluralizma, obe strani poudarjata svoj interes za razvoj poučevanja živih jezikov z vidika pristopa k Evropski uniji.

a. Osnovno šolstvo (osnovna šola in francoska nižja srednja šola)

Obe strani sta zadovoljni, da so v 10 osnovnih šolah poskusno uvedli poučevanje francoskega jezika že od šestega leta šolanja (francoska raven 6) v okviru poskusnega projekta uvajanja francoskega jezika v osnovno šolo.

Obe strani sta med drugim zadovoljni, da je 20 drugih osnovnih šol izrazilo interes za poučevanje francoskega jezika.

b. Srednje šolstvo

Obe strani sta zadovoljni z imenovanjem 7 asistentov za francoski jezik na gimnazijah v 9 slovenskih mestih. Francoska stran se je z veseljem seznanila z željo Ministrstva za

Les deux Parties soulignent l'intérêt des relations directes entre les personnes ainsi que des échanges décentralisés entre les différents partenaires. Elles notent également l'importance d'une bonne articulation entre la coopération bilatérale et les programmes menés dans le cadre de l'Union Européenne. Elles se sont déclarées disposées à leur apporter leur soutien.

Dans un souci d'efficacité, les deux Parties s'accordent pour édifier une coopération novatrice fondée sur les principes d'un partenariat à travers un certain nombre de projets définis en commun et aux résultats desquels les moyens humains et matériels mis en œuvre par les deux Parties doivent concourir.

I. COOPERATION LINGUISTIQUE ET EDUCATIVE

1. Enseignement du slovène en France

Les deux Parties s'appliquent à promouvoir la langue et la civilisation slovènes en France et se félicitent de la nomination d'un professeur de langue et civilisation slovènes auprès de l'Institut des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), ainsi que du maintien du poste de lecteur dans ce même institut.

La Partie française informe la Partie slovène du projet de l'Université de Tours visant à proposer un enseignement expérimental de langue slovène à la Faculté de Lettres et Langues.

2. Enseignement du français en Slovénie

Les deux Parties s'appliquent à promouvoir l'enseignement et l'étude du français à tous les niveaux d'enseignement, notamment dans l'enseignement primaire, secondaire et supérieur.

Conscientes de la nécessité de favoriser le pluralisme culturel et linguistique, les deux Parties soulignent leur intérêt pour le développement de l'enseignement des langues vivantes dans la perspective de l'adhésion à l'Union Européenne.

a. Ecole de base (primaire et 1er cycle du secondaire français)

Les deux Parties se félicitent de la mise en place au niveau primaire slovène d'un réseau de 10 écoles pilotes qui offrent l'enseignement de la langue française dès la sixième année scolaire (niveau 6ème français) dans le cadre du projet-pilote d'introduction de la langue française à l'école de base.

Les deux Parties se félicitent en outre de l'intérêt manifesté par 20 autres écoles de base pour l'enseignement de la langue française.

b. Enseignement secondaire

Les deux Parties se félicitent de l'affectation de 7 assistants de langue française dans les lycées de 9 villes slovènes. La Partie française a pris bonne note du souhait du

šolstvo in šport, da bi število teh mladih profesorjev povečali. Asistenti bi v prihodnje lahko delovali tako na ravni gimnazije kot v tistih razredih osnovne šole, kjer je ponujena možnost poučevanja francoskega jezika.

Obe strani sta zadovoljni z uvedbo MATURE ob koncu šolanja na srednji šoli in s tem, da je francoski jezik pri preizkusu znanja postavljen na isto raven kot drugi tuji jeziki.

Kljub tem ukrepom je treba na slovenskih gimnazijah položaj francoščine utrditi, zato je le-ta še naprej stalna skrb obeh strani.

Francoska stran izraža pripravljenost, da bo preskrbela vse informacije v zvezi s projekti sodelovanja z namenom, da bi uvedli dvojezične programe; tako izkušnjo Francija podpira v drugih državah Srednje in Vzhodne Evrope, ki so se pridružile Evropski uniji.

c. Visoko šolstvo

Obe strani sta zelo zadovoljni s ponovno uvedbo mesta lektorja za francoski jezik pri katedri za francoski jezik Univerze v Ljubljani.

Lektor izpolnjuje svoje obveznosti pri katedri za romanske jezike in književnosti; vendar pa bo del njegovih obveznosti potekal pri prihodnjem centru za prevajanje, če bo sodeloval pri uresničevanju pedagoškega in znanstvenega programa obeh kateder.

Slovenska stran izraža zanimanje in podporo za ustanovitev drugega mesta francoskega lektorja pri ne-filoloških fakultetah, še posebej na Pravni fakulteti, Ekonomski fakulteti in Fakulteti za družbene vede. Francoska stran si bo prizadevala, da bo na to željo odgovorila pozitivno.

Obe strani sta zadovoljni z uresničitvijo projekta centra za prevajanje evropskih jezikov na Filozofski fakulteti v Ljubljani (projekt vpeljan v okviru programa TEMPUS). Prisotnost francoskega jezika v tej strukturi je prednostna z vidika pristopa Slovenije k Evropski uniji. Francoska stran izraža pripravljenost, da ustrezno podpre izvajanje tega projekta.

Obe strani si bosta prizadevali za podporo zahtevam po mobilnosti francoskih in slovenskih študentov in profesorjev, predvsem v okviru njihovega strokovnega izpopolnjevanja.

Obe strani sta zadovoljni z dinamiko poučevanja francoskega jezika na nehumanističnih fakultetah (ekonomske vede, družbene vede) pri Univerzi v Ljubljani kakor tudi z uvedbo poučevanja francoskega jezika na Pravni fakulteti v Mariboru v skladu z usmeritvami prve mešane komisije.

Obe strani si bosta v okviru svojih možnosti prizadevali za spodbujanje poučevanja francoščine na drugih fakultetah.

d. Izobraževanje – obveščanje učiteljev

Francoska stran bo še naprej podpirala izpopolnjevanje in obveščanje učiteljev francoskega jezika, bodisi v javnem ali v zasebnem sektorju, tako na stopnji osnovne kot

Ministère de l'Education et du Sport de voir augmenter le nombre de ces jeunes professeurs. Les assistants pourraient à l'avenir intervenir tant au niveau du lycée que dans les classes de l'école de base où l'enseignement du français est proposé.

Les deux Parties se félicitent de la mise en place du diplôme de fin d'études secondaires (Matura) où le français figure parmi les épreuves, au même niveau que les autres langues étrangères. En dépit de ces mesures, la situation du français dans les lycées reste à consolider et est l'objet d'une attention soutenue des deux Parties.

La Partie française se déclare disposée à fournir toutes les informations relatives à des projets de coopération visant à la création de filières bilingues, expérience que la France soutient dans d'autres pays de l'Europe Centrale et Orientale associés à l'Union Européenne.

c. Enseignement supérieur

Les deux Parties se félicitent du rétablissement du poste de lecteur de français auprès de la chaire d'études francophones de l'Université de Ljubljana.

Le lecteur remplit ses obligations auprès de la chaire des langues et des littératures romanes, toutefois, une partie de son travail se déroulera auprès du futur centre de traduction, dans la mesure où il participera à l'accomplissement du programme pédagogique et scientifique des deux chaires.

La Partie slovène exprime son intérêt et son soutien à la création d'un second poste de lecteur de français auprès des facultés non-philologiques (en particulier les facultés de Droit, d'Economie et des Sciences Sociales). La Partie française exprime son intérêt et s'efforcera de répondre favorablement à cette demande.

Les deux Parties se félicitent de la réalisation du projet de centre de traduction des langues européennes à la Faculté de Lettres de Ljubljana (projet initié dans le cadre du programme TEMPUS). Les deux Parties voient la présence du français dans cette structure comme une priorité dans la perspective de l'adhésion de la Slovénie à l'Union Européenne. La Partie française se déclare prête à apporter un soutien adapté à la mise en application de ce projet.

Les deux Parties s'appliqueront à soutenir les demandes de mobilité des étudiants et des professeurs français et slovènes, notamment dans le cadre de leur perfectionnement professionnel.

Les deux Parties se félicitent du dynamisme de l'enseignement du français dans les facultés non-littéraires (sciences économiques, sciences sociales) de l'Université de Ljubljana, ainsi que de la mise en place d'un enseignement de langue française à la faculté de droit de Maribor, conformément aux orientations de la première commission mixte.

Dans la mesure de leurs possibilités, les deux parties s'appliqueront à promouvoir l'enseignement du français dans les autres facultés.

d. Formation-Information des enseignants

La Partie française continuera à apporter son soutien au perfectionnement et à l'information des enseignants de français des secteurs publics et privés, de l'école primaire

srednje šole. Urad za sodelovanje na področju jezikoslovja in izobraževanja (Le Bureau de Coopération Linguistique et Educative – BCLE) sodeluje s slovenskim Ministrstvom za šolstvo in šport, Zavodom za šolstvo in Filozofsko fakulteto v Ljubljani za začetno izobraževanje.

Francoska stran bo še naprej dajala pomoč v obliki dokumentacije ustanovam, ki predlagajo poučevanje francoščine. Še naprej bo omogočala tečaje izpopolnjevanja v Franciji najbolj prizadevnim učiteljem francoskega jezika.

e. Izvenšolsko poučevanje – spričevala in diplome iz francoščine kot tujega jezika

Obe strani sta zadovoljni z uvedbo tečajev in francoskih spričeval na stopnjah DELF (Diplôme d'Etudes de Langue Française – Diploma iz študija francoskega jezika) in DALF (Diplôme Approfondi de Langue Française – Diploma o poglobljenem znanju francoskega jezika) pri Francoskem inštitutu v Ljubljani, diplomah iz francoskega jezika, namenjenih tujcem, ki jih izdaja francosko Ministrstvo za šolstvo, visokošolsko izobraževanje in raziskave (le Ministère français de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche).

Francoski inštitut predlaga uvedbo uradnih izpitov iz francoskega jezika na specializiranih področjih iz poslovnega, upravnega ali pravnega jezika s pomočjo izpitov, kot jih predpisuje Pariška trgovinska in industrijska zbornica (Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris).

Obe strani sta zadovoljni s projektom ustanovitve Alliance Française v Mariboru, drugem največjem mestu v državi, kjer bodo poučevali francoski jezik in bo na voljo dokumentacijski center.

3. Sodelovanje v izobraževanju

a. Srednje šolstvo

Obe strani sta zadovoljni z vzpostavitvijo tesnega sodelovanja med slovenskim Ministrstvom za šolstvo in šport in njegovim francoskim partnerjem Ministrstvom za nacionalno izobraževanje, visoko šolstvo in znanstveno raziskovanje (Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche) in visokošolskimi ustanovami.

Obe strani si bosta po uradni poti izmenjavali vse informacije, ki zadevajo prednostna področja sodelovanja v skladu s svojimi interesi.

Francoska stran bo še naprej redno spremljala dogajanje v zvezi s slovensko MATURO in podpirala reforme, ki jih je začelo izvajati slovensko Ministrstvo za šolstvo in šport.

Obe strani si bosta prizadevali za spodbujanje stikov med slovenskimi in francoskimi ustanovami ter podpirali šolske izmenjave.

b. Strokovno šolstvo

Francoska stran se je seznanila s prednostjo, ki jo je slovensko Ministrstvo za šolstvo in šport namenilo razvoju univerzitetnih programov (visoke strokovne šole) ali izobraževanju po srednji šoli (višje poklicne šole) s poudarkom na strokovnem izobraževanju.

et secondaire. Le Bureau de Coopération Linguistique et Educative collabore avec le Ministère slovène de l'Education et du Sport, l'Institut Pédagogique National (ZAVOD ZA ŠOLSTVO) et la Faculté des Lettres à Ljubljana pour la formation initiale.

La Partie française continuera par ailleurs à apporter une aide documentaire aux établissements qui proposent l'enseignement du français. Elle continuera d'offrir aux enseignants de langue française les plus motivés des stages de perfectionnement en France.

e. Enseignement extra-scolaire – Certifications et diplômes de Français Langue Etrangère

Les deux Parties se félicitent de la mise en place par l'Institut Français de Ljubljana de cours et des certifications françaises du DELF (Diplôme d'Etudes de Langue Française) et du DALF (Diplôme Approfondi de Langue Française), diplômes de langue française destinés aux étrangers, délivrés par le Ministère français de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

L'Institut français se propose d'introduire des examens officiels français dans des domaines de spécialité tels que la langue des affaires, le français du secrétariat ou le français juridique grâce aux épreuves conçues par la Chambre de Commerce et d'industrie de Paris.

Les deux parties se félicitent du projet de création d'une Alliance française à Maribor offrant un enseignement du français et un centre de documentation dans la seconde ville du pays.

3. Coopération en éducation

a. Enseignement secondaire

Les deux Parties se félicitent des liens étroits de coopération établis entre les partenaires français du Ministère français de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et des établissements d'enseignement supérieur et le Ministère slovène de l'Education et du Sport.

Les deux Parties échangeront par voie officielle toute information concernant les domaines prioritaires de la coopération, conformément à leurs intérêts.

La Partie française continuera à assurer le suivi du dossier de la MATURA slovène, et à apporter son soutien aux réformes entreprises par le Ministère slovène de l'Education et du Sport.

Les deux Parties s'appliqueront à promouvoir les liens entre les établissements slovènes et français ainsi que les échanges scolaires.

b. Enseignement professionnel

La Partie française a pris bonne note de la priorité accordée par le Ministère de l'Education et du Sport slovène au développement de filières universitaires (visoke strokovne šole) ou post-secondaires (višje poklicne šole) à finalité professionnelle.

Obe strani sta zadovoljni z možnostmi, ki jih ponuja evropski program LEONARDO in izražata željo za sodelovanje v tem okviru.

Obe strani sta zadovoljni s sodelovanjem, ki poteka med Pedagoško fakulteto v Mariboru, Srednjo tehniško šolo v Celju in Agencijo TECOS na eni strani ter ustanovo GRETA (Groupe de Recherche et d'Etude pour les Technologies Avancées) iz Bourgesa na drugi strani. Namen tega sodelovanja je postavitev okvirov stalnega strokovnega izobraževanja za odrasle.

c. Visoko šolstvo

Obe strani sta zadovoljni z meduniverzitetnimi sporazumi, sklenjenimi med slovenskimi in francoskimi univerzami. Spodbujajo vzpostavljanje neposrednega partnerstva in sodelovanja med temi ustanovami.

V tem okviru je posebna pozornost namenjena sporazumom o nalogah in disertacijah pod skupnim mentorstvom, ki so jih prvič opravili v letu 1996. Francoska stran izraža željo, da bi bile administrativne ovire na Univerzi v Ljubljani odpravljene, tako da bi se lahko povečalo število študentov v tem programu, ki ima prednostno podporo.

Obe strani sta zadovoljni z že vzpostavljenim sodelovanjem med Institutom Studiorum Humanitatis v Ljubljani in njegovimi francoskimi partnerji, še posebej z Ecole des Hautes Etudes na ravni podiplomskega izobraževanja.

d. Večstransko sodelovanje

Obe strani bosta še naprej podpirali skupno sodelovanje pri evropskih večstranskih projektih na področju izobraževanja.

Obe strani sta zadovoljni, da med različnimi slovenskimi in francoskimi univerzami obstajajo številna partnerstva v okviru programa TEMPUS, tako program o informiranju o študentskem življenju med Študentsko organizacijo Univerze v Ljubljani (ŠOU) in Nacionalnim centrom za univerzitetne in šolske dejavnosti (Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires – CNOUS). Izražata željo, da bi se takšno sodelovanje lahko nadaljevalo tudi v prihodnosti in bi bilo deležno financiranja Skupnosti v okviru takih programov, kot je SOCRATES.

II. SODELOVANJE NA PODROČJU MLADINE IN ŠPORTA

1. Mladina

Obe strani bosta spodbujali izmenjavo mladinskih delegacij. Francoska stran opozarja slovensko stran na možnosti, ki jih ponujajo tristranski programi francosko-nemškega urada za mladino (Office Franco-Allemand pour la Jeunesse – OFAJ) in za zunajšolsko izmenjavo med mladimi iz Slovenije, Francije in Nemčije.

Les deux Parties se félicitent des perspectives offertes par le programme européen LEONARDO et expriment le souhait de coopérer dans ce cadre.

Les deux Parties se félicitent de la coopération engagée entre le GRETA (Groupe de Recherche et d'Etude pour les Technologies Avancées) de Bourges d'une part, la Faculté de Pédagogie de Maribor, l'Agence TECOS et le Lycée Technique de Celje d'autre part, visant à la création de structures de formation professionnelle continue pour adultes.

c. Enseignement supérieur

Les deux Parties se félicitent des accords interuniversitaires passés entre des universités françaises et slovènes. Elles favorisent l'établissement de partenariats et coopérations directs entre ces établissements.

Dans ce cadre, une attention particulière est accordée aux conventions pour les thèses en co-tutelle dont les premières ont été mises en place en 1996. La Partie française exprime le souhait que soient surmontés les obstacles administratifs à l'Université de Ljubljana afin de voir augmenter le nombre des étudiants concernés par ce programme, bénéficiant d'un soutien prioritaire.

Les deux parties se félicitent de la coopération établie entre l'Institutum Studiorum Humanitatis de Ljubljana et ses partenaires français, notamment l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales de Paris au niveau du troisième cycle.

d. Coopération multilatérale

Les deux Parties continueront à apporter leur soutien à la coopération commune dans des projets européens multilatéraux en matière d'enseignement.

Elles se félicitent des nombreux partenariats existant entre les établissements universitaires français et slovènes dans le cadre du programme TEMPUS, notamment le programme d'information sur la vie étudiante entre le Centre national des Oeuvres Universitaires et Scolaires (CNOUS) et la Študentska organizacija Univerze v Ljubljani (ŠOU). Elles expriment le souhait que ces coopérations puissent se poursuivre à l'avenir et bénéficier de financements communautaires dans le cadre de programmes tels que SOCRATES.

II. COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS

1. Jeunesse

Les deux Parties encourageront les échanges de délégations dans les domaines de la jeunesse. La Partie française signale à l'attention de la Partie slovène les possibilités offertes par les programmes trilatéraux de l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ) et pour les échanges extra-scolaires entre jeunes Français, Slovènes et Allemands.

2. Šport

Obe strani bosta podpirali sodelovanje med športnimi organizacijami, izobraževalnimi ustanovami in raziskovalnimi inštituti na športnem področju v obeh državah.

III. SODELOVANJE V KULTURI IN UMETNOSTI**1. Francoski inštitut Charles Nodier**

Obe strani sta zadovoljni z vlogo, ki jo je na področju kulturega sodelovanja in kot javna knjižnica odigral Francoski kulturni center Charles Nodier, ustanovljen v Ljubljani leta 1967.

Francoska stran obvešča, da ta ustanova deluje od 1. 1. 1997 pod nazivom Francoski inštitut Charles Nodier in da bo po novem njegovo poslanstvo pokrivanje celotnega kulturnega področja in sodelovanja na področju izobraževanja kakor tudi podpora poučevanju francoščine, saj je Urad za sodelovanje v jezikoslovju in izobraževanju (Bureau de Coopération Linguistique et Educative – B.C.L.E.) upravno vključen v to ustanovo. Poleg tega je v teku posodabljanje sedanje mediateke, z namenom ustvariti središče virov in informacij za javnost o sodobni Franciji.

Obe strani obžalujeta, da do zdaj kljub posredovanju ni bilo možno najti rešitve tega problema.

Menita, da ta ustanova, katere javno delovanje je vedno uživalo nedeljeno podporo slovenske strani, predstavlja bistveno sestavino njenih kulturnih in jezikovnih izmenjav.

Obe strani se strinjata, da bosta hitro našli rešitev, morda z novo lokacijo pod pogoji, ki ustrezajo kulturnemu poslanstvu te ustanove.

V tem okviru bo slovenska stran preko slovenskega Ministrstva za zunanje zadeve povezala pristojne oblasti, da bi francoski strani predstavile rešitve.

Slovenska stran prav tako predlaga, da se status Francoskega inštituta Charles Nodier v Ljubljani čimprej uredi s posebnim vzajemnim sporazumom, ta status pa bi se od takrat naprej uporabljal tudi za kulturni center, ki bi ga slovenska stran nameravala odpreti v Parizu.

2. Umetniške prireditve

Obe strani sta zadovoljni z vlogo, ki sta jo v sodelovanju s slovenskimi partnerji odigrala Francoski inštitut in Francosko združenje za umetniško delovanje (Association Française d'Action Artistique – A.F.A.A.) pri organizaciji koncertov, razstav, gledaliških ali koreografskih predstav v okviru izjemnih prireditev ali festivalov.

Francoska stran pripominja, da je v zadnjih treh letih tudi sama prispevala k organizaciji številnih prireditev, ki so bile organizirane v sodelovanju s slovenskimi partnerji. V

2. Sport

Les deux Parties favoriseront la coopération entre les organisations sportives, les établissements de formation et les instituts de recherche dans le domaine des sports entre les deux pays.

III. COOPERATION CULTURELLE ET ARTISTIQUE**1. Institut français Charles Nodier**

Les deux Parties se félicitent du rôle joué par le Centre culturel français Charles Nodier, établi à Ljubljana en 1967, dans le domaine de la coopération culturelle et en tant que bibliothèque à caractère public.

La Partie française informe la Partie slovène que cet établissement fonctionne depuis le 1. 1. 1997 sous l'appellation d'Institut français Charles Nodier et que sa mission couvrira désormais l'ensemble des secteurs culturels et de la coopération éducative ainsi que l'appui à l'enseignement du français, le Bureau de Coopération Linguistique et Educative (B.C.L.E) étant intégré administrativement à cet établissement. Par ailleurs, une modernisation de la médiathèque actuelle est en cours visant à constituer un pôle de ressources et d'information publique sur la France contemporaine.

La Partie française rappelle qu'elle souhaite qu'une solution soit apportée par la Partie slovène au problème immobilier résultant de la dénationalisation des locaux occupés actuellement par l'institut.

Les deux Parties regrettent que, malgré les démarches effectuées, une solution à ce problème n'ait pu être trouvée jusqu'à présent. Elles considèrent que cet établissement, dont l'action publique a toujours fait l'approbation unanime de la Partie slovène, constitue un élément essentiel de leurs échanges culturels et linguistiques.

Les deux Parties conviennent de trouver rapidement une solution, éventuellement à travers une nouvelle localisation, à des conditions compatibles avec la vocation culturelle de cet établissement.

Dans ce cadre la Partie slovène, à travers le Ministère slovène des Affaires Etrangères, réunira les autorités concernées pour présenter des solutions à la Partie française.

La Partie slovène propose également que le statut de l'Institut français Charles Nodier à Ljubljana fasse au plus vite l'objet d'un accord de réciprocité spécifique, ce statut s'appliquant dès lors à un centre culturel que la Partie slovène envisagerait d'ouvrir à Paris.

2. Manifestations artistiques

Les deux Parties se félicitent du rôle joué par l'Institut français et l'Association Française d'Action Artistique (A.F.A.A.) dans l'organisation, en concertation avec les partenaires slovènes, de concerts, d'expositions, de spectacles théâtraux ou chorégraphiques dans le cadre de manifestations exceptionnelles ou de festivals.

La Partie française indique qu'au cours des trois dernières années, elle a ainsi apporté son concours à de nombreuses manifestations organisées en partenariat. Confor-

skladu z usmeritvami, določenimi na prvem zasedanju mešane komisije, so se lahko odvijale skupne dejavnosti v več mestih (Maribor, Nova Gorica, Radovljica, Koper, Piran, Podsreda).

Obe strani si bosta v duhu vzajemnosti prizadevali še naprej spodbujati slovenske prireditve v Franciji, zlasti na področju odrske umetnosti. Posebna pozornost bo namenjena mladim ustvarjalcem.

2.1 Glasba, ples

Slovenska stran posreduje željo Cankarjevega doma, da bi v svoj program prireditve vključil kak znan baletni ansambel iz Francije, kakor tudi omogočil udeležbo velikih francoskih orkestrrov.

Obe strani bosta podpirali izmenjave med slovenskimi in francoskimi glasbeniki in glasbenimi poustvarjalci v okviru festivalov in koncertov, zlasti tistih, ki jih organizirata Simfonični orkester Radia in televizije Slovenije (Simfoniki RTVS) in Radio France.

Podpirali bosta tudi izmenjave notnih gradiv za izvajanje slovenskih in francoskih glasbenih del.

Kar zadeva slovenske prireditve v Franciji, izraža francoska stran svoje obžalovanje, da v okviru mednarodnega festivala Montpellier danse v juniju 1997 ne bo mogla gostiti koreografske stvaritve, ki je bila predvidena v Mariboru v okviru projekta Donau Ballett, zaradi tehničnih težav, ki jih ima Slovensko narodno gledališče v Mariboru.

2.2 Gledališče

Slovenska stran sporoča svojo željo, da okrepi izmenjave na področju gledališča. Slovensko mladinsko gledališče bi v letu 1997 želelo gostovati s svojimi predstavami v Grenoblu in Parizu in v svojem gledališču sprejeti eno francosko predstavo.

Obe strani bosta spodbujali koprodukcije in izmenjave umetnikov med gledališkimi ustanovami, gledališkimi skupinami in festivali obeh držav.

Da bi prispevali k razvoju umetniških izmenjav, francoska stran predlaga, da bi spodbujali boljše vzajemno obveščanje na področju živega gledališča. S francoske strani bi te izmenjave informacij lahko potekale prek organizacij kot sta Nacionalni gledališki center (Centre National du Théâtre) ali Nacionalni urad za širjenje umetniških del (Office National de Diffusion Artistique).

2.3 Upodablajoča umetnost

Obe strani sta zadovoljni zaradi zanimanja, ki so ga deležne prireditve na področju sodobne umetnosti. Prizadevali si bosta za razvoj izmenjav razstav.

Francoska stran izraža zanimanje za bivanje umetnikov, kar bi dalo izmenjavam nov zagon.

Slovenska stran sporoča, da želi Cankarjev dom v sodelovanju z Obalnimi galerijami v letu 1998 pripraviti razstavo Antonina Artauda, v letu 1999 pa bi želel pripraviti razstavo s pomočjo fundacije Vincent van Gogh iz Arlesa.

mément aux orientations fixées lors de la première session de la commission mixte, des opérations conjointes ont pu être menées dans plusieurs villes de province (Maribor, Nova Gorica, Radovljica, Koper, Piran, Podsreda).

Dans un esprit de réciprocité, les deux Parties continueront à encourager les manifestations slovènes en France, notamment dans le domaine des arts de la scène. Une attention particulière sera portée à la jeune création.

2.1. Musique, danse

La Partie slovène transmet le souhait du Centre Cankar (Cankarjev dom) d'inclure dans son programme de spectacles une compagnie française de ballet renommée, ainsi que la participation de grands orchestres français.

Les deux Parties favoriseront les échanges entre musiciens et interprètes slovènes et français, dans le cadre de festivals et de concerts, notamment ceux organisés par Radio France et par l'orchestre symphonique de la Radio et Télévision de Slovénie (Simfoniki RTVS).

Elles favoriseront également les échanges de partitions pour l'exécution des œuvres musicales slovènes et françaises.

Concernant les manifestations slovènes en France, la Partie française exprime son regret de ne pas pouvoir accueillir au festival international de "Montpellier danse", en juin 1997, la création chorégraphique prévue à Maribor dans le cadre du projet "Donau Ballett" en raison des difficultés techniques avancées par le Théâtre national slovène de Maribor.

2.2. Théâtre

La Partie slovène fait part de son souhait de renforcer les échanges dans le domaine du théâtre. Slovensko mladinsko gledališče (Théâtre slovène de la jeunesse) souhaiterait notamment donner des représentations à Grenoble et à Paris, et accueillir à son tour un spectacle français.

Les deux Parties favoriseront les coproductions et les échanges d'artistes entre institutions dramatiques, compagnies théâtrales et festivals des deux pays.

Afin de contribuer au développement des échanges artistiques, la Partie française propose de favoriser une meilleure information réciproque dans le domaine du spectacle vivant. Du côté français, cet échange d'informations peut passer par des organismes tels que le Centre National du Théâtre ou l'Office National de Diffusion Artistique.

2.3. Arts plastiques

Les deux Parties se félicitent de l'intérêt porté aux manifestations d'art contemporain. Elles s'appliqueront à développer les échanges d'expositions.

La Partie française note l'intérêt qu'elle porte aux résidences d'artistes, susceptibles de donner une nouvelle dynamique aux échanges.

La Partie slovène transmet également le souhait du Cankarjev dom d'organiser en 1998, en collaboration avec les Galeries du littoral (Obalne galerije), une exposition des œuvres d'Antonin Artaud et, en 1999, une exposition avec le concours de la fondation Vincent Van Gogh d'Arles.

Slovenska stran sporoča, da želi Zveza društev slovenskih likovnih umetnikov še naprej dejavno sodelovati z Me-stom umetnosti iz Pariza (Cité des Arts).

Francoska stran bo te želje sporočila naprej.

3. Organizacija in upravljanje kulturnih struktur

Obe strani sta zadovoljni z odnosi, vzpostavljenimi med slovenskim in francoskim ministrstvom za kulturo na področju organizacije in upravljanja kulturnih struktur.

Obe strani sta še zlasti zadovoljni, da so v zadnjih štirih letih v Franciji sprejeli 8 mladih Slovencev, odgovornih za kulturo, v okviru programov izobraževanja Courants in Mednarodnega kulturnega izobraževanja, ki jih je uvedlo francosko Ministrstvo za kulturo. Francoska stran želi to sodelovanje nadaljevati.

Francoska stran med drugim omenja:

- da je podelila več štipendij v Franciji za izpopolnjevanje visoko kvalitetnih mladih glasbenikov,
- da so tudi v letu 1997 v okviru programov izobraževanja Courants slovenskim strokovnjakom na voljo dvotedenski tečajji za strokovno izobraževanje. Obravnavajo organizacijo dela v knjižnici, kulturni razvoj, gospodarjenje v kulturi ter kulturne politike in njihovo vodenje.

Slovenska stran se zahvaljuje francoski strani za njeno pomoč in izraža svoje zanimanje za nadaljevanje teh dejavnosti.

Francoska stran je zadovoljna s pobudo tistih, ki se poklicno ukvarjajo z živim gledališčem v Srednji Evropi in so sodelovali v programih Courants, da se organizirajo v mrežo.

Obe strani izražata zanimanje za projekt evropskega srečanja o strukturah in organizaciji živega gledališča v sezoni 1998-1999 v Ljubljani, ki bi se naslonilo na to frankofonsko mrežo.

4. Knjige in prevodi

Obe strani sta veseli uspeha Programa pomoči založništvu Valentin VODNIK, ki je bil uveden leta 1993, in plodnega sodelovanja, ki je bilo vzpostavljeno med glavnimi slovenskimi založniki z namenom objavljanja francoskih avtorjev v slovenskem prevodu (20 naslovov letno).

Francoska stran v zvezi s tem pripominja, da ta Program obsega vsa področja založništva: književnost, gledališče, družbene in humanistične vede, znanost in tehniko, pravo, upravljanje, otroške knjige itd. Torej je mogoče prijaviti projekte na teh različnih področjih.

Obe strani poudarjata svoj posebni interes za projekt izdaje francosko-slovenskega in slovensko-francoskega slovarja.

Vzporedno s to pomočjo založništvu francoska stran navaja, da je v Franciji gostila 6 književnih prevajalcev, ki so se uveljavili v okviru projektov prevajanja francoskih avtorjev. Slovenska stran lahko predlaga nove kandidate za naslednja leta.

La Partie slovène indique à la Partie française que l'Association des artistes slovènes d'art figuratif souhaite poursuivre sa coopération active avec la Cité des Arts de Paris.

La Partie française transmettra ces propositions.

3. Organisation et administration des structures culturelles

Les deux Parties se félicitent des relations établies entre les Ministères français et slovène de la Culture dans les domaines de l'organisation et de l'administration des structures culturelles.

Les deux Parties se félicitent en particulier de l'accueil en France au cours de ces quatre dernières années, de 8 jeunes responsables culturels slovènes dans le cadre des programmes de formation "Courants" et "Formation internationale culture" initiés par le Ministère français de la Culture. La Partie française souhaite poursuivre cette coopération.

La Partie française indique par ailleurs

- qu'elle a accordé plusieurs bourses en France pour le perfectionnement de jeunes musiciens de haut niveau,
- que, dans le cadre des programmes "Courants", des stages de formation professionnelle de deux semaines sont également ouverts aux professionnels slovènes en 1997. Ils portent sur l'organisation du travail en bibliothèque, le développement culturel, l'économie de la culture, ainsi que sur les politiques de la culture et leur administration.

La Partie slovène remercie la Partie française de son assistance et exprime son intérêt pour la poursuite de ces actions.

La Partie française se félicite de l'initiative prise par les professionnels du théâtre vivant d'Europe centrale ayant participé aux programmes "Courants" de se constituer en réseau.

Les deux Parties expriment leur intérêt pour le projet d'une rencontre européenne sur les structures et l'organisation du théâtre vivant, qui pourrait être organisée à Ljubljana au cours de la saison 1998/1999 et s'appuyerait sur ce réseau francophone.

4. Livres et traductions

Les deux Parties se félicitent du succès du Programme d'Aide à la Publication 'Valentin VODNIK' mis en place en 1993 et de la collaboration fructueuse qui s'est établie avec les principaux éditeurs slovènes pour la publication d'auteurs français traduits en langue slovène (20 titres par an).

La Partie française rappelle à cet égard que tous les domaines éditoriaux sont concernés par ce programme: littérature, théâtre, sciences sociales et humaines, sciences et techniques, droit, gestion, livres pour enfants, etc., et que des projets peuvent être par conséquent déposés dans ces différents domaines.

Les deux Parties soulignent leur intérêt particulier pour le projet de publication d'un dictionnaire français-slovène et slovène-français.

Parallèlement à cette aide à la publication, la Partie française indique qu'elle a accueilli en France 6 traducteurs littéraires confirmés dans le cadre de projets de traduction d'auteurs français. De nouvelles candidatures peuvent être proposées par la Partie slovène pour les prochaines années.

Francoska stran obvešča slovensko stran, da obstajajo programi pomoči za objavljane prevodov tujih del v francoski jezik, ki jih upravlja Nacionalni knjižni center (Centre National du Livre), in sicer v obliki pomoči prevajalcem in francoskim založnikom, ki jih to zadeva.

Na posebnem področju prevodov dramskih del francoska stran obvešča slovensko stran, da v Montpellieru obstaja založba Antoine Vitez – Mednarodni center za prevajanje gledaliških del (La Maison Antoine Vitez – Centre International de la Traduction Théâtrale) in v Villeneuve-les-Avignon založba La Chartreuse – Nacionalni center za gledališka dela (Centre National des Ecritures du Spectacle).

Obe strani bosta spodbujali udeležbo slovenskih in francoskih pisateljev, dramatikov in intelektualcev na književnih prireditvah, organiziranih v partnerski državi (knjižna sejma v Ljubljani in Parizu, srečanja itd.).

Prav tako si bosta prizadevali za spodbujanje izmenjav del med narodnimi in univerzitetnimi knjižnicami.

5. Konservatorstvo – dediščina

Obe strani sta veseli stikov, vzpostavljenih med Arhivom Republike Slovenije in Arhivi Francije.

Več slovenskih arhivarjev se je tako v zadnjih letih lahko udeležilo trimesečnega tečaja v Arhivih Francije. Francoski strokovnjaki se vsako leto udeležijo seminarjev, ki jih v Mariboru organizira Mednarodni inštitut za arhivistiko (Institut International de Sciences Archivistiques), katerega znanstveni svet ima med drugim tudi francoskega strokovnjaka.

Obe strani nameravata to sodelovanje nadaljevati, predvsem s temi dejavnostmi:

- z izmenjavami informacij v arhivistiki v obliki seminarjev, ki bi jih določili obe strani;

- z obiskom slovenskih arhivarjev v nacionalnih arhivih v Franciji in francoskih arhivarjev v Sloveniji za popis virov, shranjenih v eni in drugi državi, in z vidika skupne objave v zvezi z zgodovinskimi viri Slovenije v Franciji in Francije v Sloveniji. Ta dejavnost bi potekala predvsem z evidentiranjem gradiva, pomembnega za Slovenijo, ki je v Arhivih Francije (Archives de France), Inštitutu Lumière v Lyonu (l'Institut Lumière de Lyon) ali v službi za Filmske arhive v Bois d'Arcyju (Archives du film de Bois d'Arcy),

- s sodelovanjem pri proučevanju posebnih problemov, kot je ovrednotenje arhivskega gradiva na novih nosilcih, varstva ter kopij gradiva na filmskem traku ter prenos na kakovostnih nosilcih.

Slovenska stran izraža željo, da bi popisali arhivsko gradivo, pomembno za Slovenijo, ki je v Arhivih Francije (Archives de France) v Ministstvu za obrambo in v Ministstvu za zunanje zadeve Republike Francije. Francoska stran bo to prošnjo posredovala različnim pristojnim organom.

Slovenska stran izraža željo po krepitvi sodelovanja med muzeji in centri za restavracijsko, zlasti z izmenjavo strokovnjakov.

Slovenska stran izraža željo po nadaljevanju sodelovanja med Upravo Republike Slovenije za kulturno dediščino

La Partie française informe la Partie slovène de l'existence de programmes d'aides en faveur de la traduction en français d'œuvres étrangères, gérés par le Centre National du Livre, sous la forme d'aides aux traducteurs et aux éditeurs français concernés.

Dans le domaine particulier de la traduction théâtrale, la Partie française informe la Partie slovène de l'existence, à Montpellier, de la Maison Antoine Vitez/Centre International de la Traduction Théâtrale, et à Villeneuve-les-Avignon, de la Chartreuse/Centre national des Ecritures du Spectacle.

Les deux Parties favoriseront la participation d'écrivains, d'auteurs dramatiques et d'intellectuels slovènes et français aux manifestations littéraires organisées dans le pays partenaire (Salons du livre à Ljubljana et à Paris, rencontres, etc.).

Elles s'appliqueront également à intensifier les échanges d'ouvrages entre les bibliothèques nationales et universitaires.

5. Conservation – Patrimoine

Les deux Parties se félicitent des contacts établis entre les Archives de France et les Archives de la République de Slovénie.

Plusieurs archivistes slovènes ont pu ainsi effectuer ces dernières années un stage de trois mois aux Archives de France. Des experts français se rendent chaque année aux séminaires organisés par l'Institut International de Sciences Archivistiques à Maribor, dont le conseil scientifique compte d'ailleurs un conservateur français.

Les deux Parties comptent poursuivre cette coopération, notamment par les actions suivantes:

- échanges d'informations en archivistique, sous forme de séminaires à déterminer par les deux Parties,

- accueil d'archivistes slovènes aux archives nationales en France et d'archivistes français en Slovénie pour un recensement des sources conservées dans chacun des deux pays et dans la perspective d'une publication commune portant sur les sources de l'histoire de la Slovénie en France et de la France en Slovénie. Cette action passera notamment par l'inventaire des matériaux importants pour la Slovénie qui se trouvent aux Archives de France, à l'Institut Lumière de Lyon ou au service des Archives du film de Bois d'Arcy,

- coopération dans l'étude des problèmes spécialisés comme la valorisation des matériaux d'archive sur de nouveaux supports, la protection et la copie du matériel filmé et le transfert sur des supports de qualité.

La Partie slovène exprime le souhait d'inventorier les matériaux d'archives importantes pour la Slovénie, qui se trouvent aux Archives de France, au Ministère de la Défense et au Ministère des Affaires Etrangères de la République Française. La Partie française transmettra cette demande aux différentes instances concernées.

La Partie slovène exprime le souhait d'intensifier la coopération entre les musées et les centres de restauration, surtout par des échanges d'experts.

La Partie slovène exprime le souhait de continuer la coopération entre l'Administration pour le patrimoine de la

in francosko Direkcijo za dediščino (Direction du Patrimoine). Slovenski strokovnjaki želijo spoznati način oblikovanja in shranjevanja dokumentacije o kulturnih spomenikih in kulturni dediščini v Franciji, vključno o spomenikih oblikovane narave (parki, vrtovi, kulturna krajina), ter način upravljanja spomenikov in ravni odločanja pri ohranjanju dediščine s posebnim poudarkom o načinih financiranja zavarovanja.

Francoska stran bo z zanimanjem proučila pobude za ocenitev dediščine. Izraža svojo pripravljenost, da se bo odzvala na prošnje za informacije o Francoskih dnevih dediščine.

IV. AVDIOVIZUALNE KOMUNIKACIJE

1. Radio-televizija

Obe strani sta veseli izboljšanja stikov med slovenskim in francoskim radiom in televizijo. Obe strani želita, da bi te izmenjave ostale vsaj na enaki kakovostni ravni in v enakem obsegu ter da bi jih v skladu z možnostmi še razširili, zlasti na področju usposabljanja.

Z zadovoljstvom ugotavljata:

- da je prišlo do precejšnjega povečanja števila televizijskih in radijskih programov v francoskem jeziku na obeh nacionalnih kanalih. Posebno sta veseli oddajanja Piknik metode učenja francoščine, ki na TV3 poteka že od marca 1997 štirikrat tedensko, kakor tudi oddajanja tečaja francoskega jezika na Radiu Slovenija in serije oddaj o francoski književnosti in kulturi, ki potekajo že dve leti;

- da potekajo dejavnosti izpopolnjevanja, ki jih vodi Nacionalni inštitut za avdiovizualno področje (Institut National de l'Audiovisuel – INA) pri Radiu in televiziji Slovenija na področju numeričnih tehnik;

- da je bil sklenjen sporazum o izmenjavi programov med Televizijo Slovenija (kulturna redakcija) in Sept-Arte ter sporazumi s France 3, TV5, RFI (Radio France Internationale) in INA (Institut National de l'Audiovisuel) za koprodukcije, izmenjave programov, izmenjavo osebja in programe usposabljanja.

Slovenska stran izraža zahvalo za finančno pomoč francoske strani za prirejanje in podnaslavljanje programov v francoskem jeziku. Predlaga nadaljevanje tega sodelovanja, zlasti na področju strokovnega usposabljanja in programov prate tako pa izmenjavo novinarjev.

Francoska stran predlaga, da Televizija Slovenija ponovno prouči nov način shranjevanja slikovnega gradiva, ki ga z namenom sodelovanja predlaga Canal France International.

Obe strani sta prav tako zadovoljni, da se je izboljšal sprejem TV 5, ki je od zdaj naprej dostopen skoraj vsem gospodinjstvom s kablensko televizijo (239.000 na celotnem ozemlju).

Francoska stran je pripravljena dati na razpolago zainteresiranim slovenskim radijskim postajam radijske programe, zlasti glasbene, posnete na zgoščenkah ali na kasetah.

République de Slovénie et la Direction du Patrimoine en France. Les experts slovènes désirent connaître les méthodes de constitution et de conservation de la documentation sur les monuments et le patrimoine culturel en France, y compris sur les monuments de paysages stylisés (parcs, jardins, paysages culturels) ainsi que la façon d'administrer les monuments et les niveaux de décision dans la conservation du patrimoine, avec un accent particulier sur les mécanismes du financement des assurances.

La Partie française étudiera avec intérêt les initiatives en faveur de la valorisation du patrimoine. Elle se déclare notamment prête à répondre aux demandes d'informations concernant les Journées françaises du Patrimoine.

IV. COMMUNICATION AUDIOVISUELLE

1. Radio-Télévision

Les deux Parties se félicitent de l'amélioration des contacts entre les radios et télévisions françaises et slovènes. Les deux Parties souhaitent que ces échanges restent au moins au même niveau qualitatif et quantitatif et, dans la mesure des possibilités, soient encore élargis notamment dans le domaine de la formation.

Elles notent avec satisfaction

- l'accroissement sensible des programmes télévisés et radiophoniques de langue française sur les deux chaînes nationales. Elles se réjouissent en particulier de la diffusion sur TV3 depuis mars 1997 de la méthode d'apprentissage du français "Pique-Nique" à raison de quatre émissions par semaine, ainsi que de la diffusion depuis deux ans par Radio Slovenija d'un cours de langue française et d'une série d'émissions sur la littérature et la culture françaises,

- les actions de formation menées par l'Institut National de l'Audiovisuel (INA) auprès de la Radio-Télévision Slovenija dans les domaines des techniques numériques;

- l'accord d'échanges de programmes entre la Sept-Arte et la Télévision Slovenija (rédaction culturelle), ainsi que des accords avec France 3, TV5, RFI et l'INA pour des coproductions, des échanges de programmes, des échanges de personnes et des programmes de formation.

La Partie slovène exprime sa gratitude à la Partie française pour l'aide financière apportée à la rédaction et au sous-titrage des programmes de langue française. Elle propose la poursuite de cette coopération notamment dans les domaines de la formation professionnelle et des programmes, ainsi que des échanges de journalistes.

La Partie française suggère que la nouvelle formule de banques d'images proposée par Canal France International (CFI) fasse l'objet d'un réexamen par la Télévision Slovenija en vue d'une coopération.

Les deux Parties se félicitent également de l'amélioration de la diffusion de TV5 désormais accessible à la quasi-totalité des foyers câblés (239.000 sur l'ensemble du territoire).

La Partie française est disposée à fournir aux radios slovènes intéressées des programmes radiophoniques, notamment musicaux, enregistrés sur disques compacts ou

Poleg tega pripominja, da partnerske radijske postaje lahko prenašajo programe Radio France Internationale (RFI), ki oddaja preko satelita Eutelsat II F4.

Obe strani si bosta prizadevali spodbujati predvajanje razprav izobražencev obeh držav v simultanem ali konsekutivnem prevodu. Slovenska stran želi pomoč francoske strani pri kritju stroškov prevoda. Francoska stran bo to željo proučila v okviru proračunskih možnosti.

2. Film

Čeprav je francoska stran zadovoljna s kakovostjo stikov, ki so bili vzpostavljeni med partnerskimi ustanovami (Film Art Fest, Slovenska kinoteka, Francoska kinoteka in Nacionalni filmski center) z namenom spodbujati avtorske filme, pa ugotavlja, da ima kljub njeni podpori (pomoč pri podnaslavljanju), komercialno predvajanje francoskih produkcij še nadalje zelo obrobni pomen.

Obe strani si bosta še naprej spodbujali predvajanje francoskega filma s sodelovanjem pri organizaciji festivalov ali posebnih projekcij.

Slovenska stran sporoča, da se Slovenska kinoteka zanima za sodelovanje s Francosko kinoteko in bi želela:

- s francosko pomočjo pripraviti retrospektivo filmov francoskega novega vala, ki bodo predvajani v okviru Evropskega meseca kulture v Ljubljani junija 1997,

- da v letu 1998 francoska stran omogoči predvajanje retrospektive filmov Jeana Renoira, kar je Francoska kinoteka že storila,

- v Parizu in tudi drugje po Franciji v zamenjavo za retrospektivo J. Renoira predstaviti nova odkritja Slovenske kinoteke (filmi, nastali v letih 1909, 1913 in 1916) z glasbeno spremljavo v živo,

- v letu 1999 v svoji dvorani predstaviti francoski filmski impresionizem.

Francoska stran bo te predloge posredovala naprej in z zanimanjem sledi projektom Slovenske kinoteke v Ljubljani. Zadovoljna je s sodelovanjem s to ustanovo in z veseljem ugotavlja, da so s pomočjo kopij, ki jih je daroval Nacionalni filmski center (Centre National du Cinéma), lahko uvrstili na program več francoskih del.

V. UPRAVNO SODELOVANJE

1. Sodelovanje v pravosodju

Obe strani sta zadovoljni s stiki, ki so jih med seboj vzpostavili uradniki slovenskega in francoskega ministrstva za pravosodje. Več slovenskih sodnikov in pravnikov je lahko sodelovalo v okviru specializiranih izobraževanj, ki so jih organizirali francosko ministrstvo za pravosodje (študijski obiski francoskih sodišč), Državna šola za sodstvo (L'Ecole Nationale de la Magistrature) ali društvo ARPEGE.

V okviru uvajanja novih pravosodnih poklicev v Sloveniji francoska stran predlaga, kot je to že storila za notariat, da preskrbi vse podatke, koristne za oblikovanje profila sodnih izvršiteljev.

cassettes. Elle rappelle par ailleurs que RFI, disponible sur le satellite Eutelsat II F4, est susceptible de faire l'objet de reprises par des radios partenaires.

Les deux Parties s'efforceront de favoriser la diffusion de débats entre intellectuels des deux pays avec traduction simultanée ou consécutive. La Partie slovène souhaite l'aide de la Partie française pour couvrir les frais de traduction. La Partie française étudiera cette demande dans le cadre des disponibilités budgétaires.

2. Cinéma

Tout en se félicitant de la qualité des contacts établis entre partenaires institutionnels (Film Art Fest, Cinémathèque slovène et Cinémathèque française, Centre National du Cinéma) en vue de promouvoir les films d'auteur, la Partie française constate qu'en dépit de son soutien (aide au sous-titrage), la diffusion des productions françaises dans le circuit commercial reste très marginale.

Les deux Parties continueront à faciliter la diffusion de films français en coopérant pour l'organisation de festivals ou de projections spéciales.

La Partie slovène tient à signaler que la Cinémathèque slovène est intéressée par l'établissement d'une coopération avec la Cinémathèque française et voudrait

- préparer, avec l'aide de la Partie française, une rétrospective des films français de la Nouvelle Vague qui seront projetés dans le cadre du Mois culturel européen à Ljubljana en juin 1997,

- que la Partie française rende possible en 1998 la projection de la rétrospective des films de Jean Renoir déjà réalisée par la Cinémathèque française,

- présenter, à Paris et ailleurs en France, en échange de la rétrospective Renoir, les nouvelles découvertes de la Cinémathèque slovène (films réalisés dans les années 1909, 1913 et 1916) accompagnées de musique en direct,

- présenter en 1999, dans sa propre salle, l'impressionnisme français au cinéma.

La Partie française transmettra ces propositions et suit avec intérêt les projets de la Cinémathèque slovène. Elle se félicite de la coopération avec cet organisme et se réjouit de constater que le don de copies par le Centre National du Cinéma a permis la programmation de plusieurs œuvres françaises.

V. COOPERATION ADMINISTRATIVE

1. Coopération juridique

Les deux Parties se félicitent des contacts établis entre fonctionnaires des ministères français et slovène de la Justice. Plusieurs magistrats et juristes slovènes ont pu séjourner dans le cadre de sessions spécialisées organisées par le Ministère français de la Justice (séjours dans des tribunaux français), l'Ecole nationale de la Magistrature ou l'association ARPEGE.

Dans le cadre de la mise en place en Slovénie de nouvelles professions juridiques, la Partie française se propose, comme elle l'avait déjà fait pour le notariat, de fournir toute information utile à la création d'un corps d'huissiers de justice.

Z vidika priprav na vstop v Evropsko unijo slovenska stran predlaga skupni seminar s področja izvrševanja sodnih odločb in dejavnosti sodnikov na sodiščih.

2. Policijsko sodelovanje

Po prvih stikih, vzpostavljenih med slovenskim in francoskim ministrstvom za notranje zadeve, se obe strani strinjata, da bosta razvijali policijsko sodelovanje na naslednjih področjih:

- mejna policija,
- znanstvena policija,
- odkrivanje ponarejenih dokumentov,
- preprečevanje organiziranega kriminala.

Slovenska stran predlaga, da to sodelovanje razširi na usposabljanje poveljniškega osebja in uniformirane policije.

Francoska stran izjavlja, da jo ta predlog zanima in bo skušala nanj ugodno odgovoriti.

3. Pomoč pri zakonodajnih in finančnih reformah

Obe strani sta veseli stikov, vzpostavljenih s slovenskim ministrstvom, pristojnim za lokalne skupnosti, in predlagata, da se nadaljuje njuno sodelovanje na zakonodajnem področju glede statusa občin in razvoja regij.

Obe strani sta zadovoljni s sodelovanjem, vzpostavljenim med slovenskim Ministrstvom za finance (plačilni promet, davki, proračun) ter Ministrstvom za ekonomske odnose in razvoj (lastninjenje, potrošnja, konkurenca) in Združenjem za razvoj tehnoloških, gospodarskih in finančnih izmenjav (Association pour le Développement des Echanges Technologiques, Economiques et Financières – ADETEF).

4. Izobraževanje – izpopolnjevanje državnih uradnikov

Z vidika pristopa Slovenije k Evropski uniji francoska stran ponovno ponuja dejavnosti posebnega izobraževanja za evropska vprašanja. Te dejavnosti bi lahko organizirali za slovenske uradnike, odgovorne za zadeve pred pristopom, in zaupali Centru za Evropske študije v Strasbourgu (Centre des Etudes Européennes de Strasbourg – CEES).

Francoska stran je zadovoljna, da bo v jeseni 1997 uvedeno poučevanje francoščine na novi Diplomatski akademiji, ki jo je ustanovilo slovensko Ministrstvo za zunanje zadeve. Pripravljena je podpreti izobraževanje in izpopolnjevanje slovenskih kariernih diplomatov na Mednarodnem inštitutu za državno upravo (Institut International d'Administration Publique – IIAP), kot tudi v drugih oblikah.

VI. ZNANSTVENO IN TEHNIČNO SODELOVANJE

1. Izmenjave ter znanstvene in tehnološke raziskave

Obe strani izražata zadovoljstvo ob uvedbi programa skupnih dejavnosti PROTEUS 1994. Za ta program se že od njegovega začetka zelo zanimajo slovenski in francoski raziskovalci. Njegov glavni namen je spodbujati sodelovanje

Dans la perspective des préparatifs de l'adhésion de la Slovénie à l'Union européenne, la Partie slovène propose l'organisation d'un séminaire commun dans le domaine des décisions judiciaires et de l'activité des magistrats aux tribunaux.

2. Coopération policière

Après les premiers contacts établis entre Ministères français et slovène de l'Intérieur, les deux parties conviennent de développer la coopération policière dans les domaines suivants:

- police des frontières;
- police scientifique;
- détection des faux documents,
- lutte contre le crime organisé.

La Partie slovène propose d'étendre cette coopération à la formation des cadres de commandement de la police en tenue.

La Partie française se déclare intéressée par cette proposition et s'efforcera d'y répondre favorablement.

3. Aide aux réformes législatives et financières

Les deux Parties se félicitent des contacts établis avec le ministère slovène en charge des collectivités locales et se proposent de poursuivre leur coopération législative concernant le statut des communes et la régionalisation.

Les deux Parties se félicitent de la coopération établie entre l'Association pour le Développement des Echanges en Technologie Economique et Financière (ADETEF), le Ministère slovène des Finances (comptabilité publique, fiscalité, budget) et le Ministère des Relations Economiques et du Développement (privatisation, consommation, concurrence).

4. Formation – Perfectionnement des fonctionnaires

Dans la perspective de l'adhésion de la Slovénie à l'Union Européenne, la Partie française renouvelle son offre pour des actions de formation spécifiques aux questions européennes. Ces actions pourraient être menées en faveur de fonctionnaires slovènes responsables du dossier de pré-adhésion et confiées au Centre des Etudes Européennes de Strasbourg (CEES).

La Partie française se félicite de l'introduction, à l'automne 1997, de l'enseignement du français dans la nouvelle Académie diplomatique mise en place par le Ministère slovène des Affaires étrangères. Elle est disposée à apporter son appui à la formation et au perfectionnement des diplomates de carrière slovènes à l'Institut International d'Administration Publique (I.I.A.P) ainsi que sous d'autres formes.

VI. COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

1. Echanges et recherche scientifique et technologique

Les deux Parties se félicitent de la mise en place en 1994 du Programme d'Actions intégrées PROTEUS. Ce programme connaît un vif intérêt de la part des chercheurs français et slovènes depuis son lancement. Son but princi-

med skupino mlajših raziskovalcev, ki naj bi se nadaljevalo v okviru mednarodnih francoskih programov na eni strani: Mednarodni programi znanstvenega sodelovanja (Programmes Internationaux de Cooperation Scientifique – PICS), Nacionalni center za znanstvene raziskave (Centre National de la Recherche Scientifique – CNRS), programi sodelovanja Nacionalnega inštituta za zdravstvo in medicinske raziskave (Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale – INSERM) in evropskih programov, kot so: PHARE, COPERNICUS, EUREKA, COST itd.

Obe strani z zadovoljstvom ugotavljata, da je bil podpisan poseben sporazum o sodelovanju med slovenskim Ministrstvom za znanost in tehnologijo na eni strani in Nacionalnim centrom za znanstvene raziskave (Centre National de la Recherche Scientifique – CNRS), na drugi strani, ki dopolnjuje program skupnih dejavnosti PROTEUS.

Slovenska stran ob tem izraža interes za podpis sporazuma tudi z Nacionalnim inštitutom za agronomske raziskave (Institut National de la Recherche Agronomique – INRA) na podlagi že obstoječega sodelovanja.

Od leta 1993 se je število skupnih projektov (PROTEUS, CNRS, INRA) povečalo z 11 na 30 leta 1994, 38 v letu 1995 in 48 v letu 1996, kar uvršča slovenske – francoske znanstvene izmenjave v vrh dvostranskega sodelovanja.

Ob upoštevanju posebnega pomena inovatorstva in tehnološkega napredka pri razvoju svojih gospodarstev obe strani spodbujata sodelovanje na področjih raziskav, ki ponujajo možnosti industrijske uporabe, ob spoštovanju zakonodaje in svojih mednarodnih obveznosti na področju intelektualne in industrijske lastnine.

Slovenska stran izraža željo, da francoska stran zagotovi udeležbo 1 do 2 francoskih strokovnjakov na Mednarodnem simpoziju o srednjeveški židovski zgodovini in kulturni dediščini v Srednji Evropi, ki bo potekal oktobra 1997 v Mariboru pod pokroviteljstvom Sveta Evrope.

2. Tehnično in gospodarsko sodelovanje

a. *Okolje*

Francoska stran izraža svoj interes za sodelovanje na področjih, povezanih z varstvom okolja, zlasti na tistih, na katerih razpolaga s priznanim strokovnim znanjem: kakovost vode, jedrska varnost, ravnanje z odpadki, upravljanje prometa, energije, naravni parki.

Obe strani sta zadovoljni z akcijami, izpeljanimi v zadnjih treh letih, še zlasti pri naslednjih projektih:

- merjenje radioaktivnosti v nahajališču urana Žirovski Vrh (partner COGEMA),:
- meteorologija in njena uporabnost za okolje (partner MétéoFrance),:
- naselitev slovenskega medveda v Pirenejih.

Slovenska stran želi nadaljevati s sodelovanjem pri izpopolnjevanju modela za napoved vremena ALADIN, nadaljnje sodelovanje pri zagotavljanju kakovosti in pri akreditacijskih postopkih ter nadaljnje sodelovanje pri uporabi meteorologiji (agrometeorologija, klimatologija, meteorološke meritve, napovedovanje plazov, preprečevanje požarov v naravi in podobno).

pal est de promouvoir de nouvelles coopérations entre équipes de jeunes chercheurs, éventuellement appelées à se poursuivre d'une part dans le cadre de programmes internationaux français (Programmes Internationaux de Coopération Scientifique (PICS) du CNRS, Programmes de Coopération de l'Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale (INSERM), d'autre part dans des programmes européens notamment PHARE, INCO-COPERNICUS, EUREKA, COST, etc.

Les deux Parties notent avec satisfaction la signature d'un accord entre le Ministère de la Science et de la Technologie slovène d'une part et le Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) d'autre part, qui complète le Programme d'Actions intégrées PROTEUS.

La Partie slovène exprime son intérêt pour la signature d'un accord avec l'Institut National de Recherche en Agrométrie (INRA) sur les bases de la coopération existante.

Depuis 1993, le nombre des projets conjoints (PROTEUS, CNRS, INRA) est passé de 11 à 30 en 1994, 38 en 1995, et 48 en 1996, plaçant ainsi les échanges scientifiques franco-slovènes à la pointe de la coopération bilatérale.

Compte tenu de l'importance particulière de l'innovation et du progrès technologique dans le développement de leur économie, les deux Parties favorisent la coopération dans les domaines de la recherche qui offrent des perspectives d'application industrielle, dans le respect de la législation et de leurs engagements internationaux en matière de propriétés intellectuelle et industrielle.

La Partie slovène souhaite que la Partie française assure la participation d'un ou deux experts français au Colloque international sur l'histoire médiévale et l'héritage culturel des Juifs en Europe centrale, qui se déroulera en octobre 1997 à Maribor sous le patronage du Conseil de l'Europe.

2. Coopération technique et économique

a. *Environnement*

La Partie française exprime son intérêt pour la coopération dans les domaines liés à la protection de l'environnement, notamment dans ceux où elle dispose d'une expertise reconnue: qualité de l'eau, sûreté nucléaire, traitement des déchets, gestion des transports, maîtrise de l'énergie, parcs naturels.

Les deux Parties se félicitent des actions menées au cours de ces trois dernières années, notamment sur les projets suivants:

- mesure de radioactivité sur le site uranifère de Žirovski vrh (partenaire COGEMA),
- météorologie et ses applications à l'environnement (partenaire MétéoFrance),
- introduction de l'ours slovène dans les Pyrénées.

La Partie slovène désire poursuivre la coopération dans le perfectionnement du modèle de prévisions météorologiques ALADIN, de même que la coopération pour la garantie de la qualité, pour les procédures d'accréditation, et continuer la coopération en météorologie appliquée (agrométéorologie, climatologie, mesures météorologiques, prévisions d'avalanches, prévention des risques d'incendies, etc.).

b. Industrija

Obe strani sta zadovoljni s sodelovanjem med Uradom Republike Slovenije za standardizacijo in meroslovje in Francoskim združenjem za standardizacijo (l'Association Française de Normalisation – AFNOR) na področju standardov, certificiranja in meroslovja. Francoska stran navaja, da se bo to sodelovanje odslej lahko nadaljevalo v okviru programa PHARE (program z udeležbo več držav PRAQ).

c. Kmetijstvo

Z vidika pristopa Slovenije k Evropski uniji se obe strani dogovorita, da začneta z dejavnostmi, ki bi olajšale prilagoditev slovenskega kmetijstva Skupni kmetijski politiki (Politique Agricole Commune – PAC).

V ta namen bo francoska stran slovenski strani sporočila svoje izkušnje s tega področja, predvsem kar zadeva organiziranje raznih vej kmetijstva in usklajitev predpisov, posebej na veterinarskem, vinarskem, živinorejskem, mlekarskem in podružniškem področju. Slovenska stran se bo skušala nasloniti na francosko strokovno znanje s področja evropskih programov.

d. Turizem

Obe strani bosta spodbujali sodelovanje na področju turističnega razvoja v Sloveniji: zakonodajni vidiki in predpisi, strokovno usposabljanje.

VII. VEČSTRANSKI PROGRAMI

Zavedajoč se pomembnosti večstranskih programov pri razvoju slovenskega gospodarstva, se obe strani trudita najti načine, kako bi olajšali vzajemno delovanje med večstranskimi programi (Svetovna banka, EBRD – Evropska banka za obnovo in razvoj, Program Evropske unije, kot npr. PHARE) in dvostranskimi programi, posebno na področjih, kjer francosko strokovno znanje v dvostranskih izmenjavah ustreza lokalnim razmeram.

Obe strani še naprej uvajata ukrepe, za katere menita, da so primerni za kar najboljšo uporabo pomoči na podlagi dvo- in večstranskih programov, pri čemer naj bi se izognili podvajanju.

VIII. DRUGO IN NEVLADNO SODELOVANJE

Da bi bile izmenjave čim bolj raznolike in da bi vanje vključili različne dejavnike civilnega življenja, obe strani posebej spodbujata:

- decentralizirano sodelovanje med lokalnimi oblastmi obeh držav (v Sloveniji regije in občine, v Franciji regije, departmaji, občine),
- neposredno sodelovanje med nevladnimi ustanovami: društvi in združenji, univerzitetnimi in raziskovalnimi ustanovami, podjetji itd.

b. Industrie

Les deux Parties se félicitent de la coopération entre l'Institut de Normalisation et de Métrologie de la République slovène et l'Association Française de Normalisation (AFNOR) dans les domaines des normes, de la certification et de la métrologie. La Partie française indique que cette coopération pourra désormais être poursuivie dans le cadre de PHARE (programme multipays PRAQ).

c. Agriculture

Dans la perspective de l'adhésion de la Slovénie à l'Union Européenne, les deux Parties sont convenues d'engager des actions de nature à faciliter l'adaptation de l'agriculture slovène à la Politique Agricole Commune (PAC).

A cet effet, la Partie française mettra à disposition de la Partie slovène son expérience en la matière, notamment en ce qui concerne l'organisation des filières agricoles et l'harmonisation des réglementations, en particulier dans les domaines vétérinaire, vinicole, de l'élevage, de la production laitière et des coopératives. La Partie slovène cherchera à s'appuyer sur l'expertise française dans le domaine des programmes européens.

d. Tourisme

Les deux Parties favoriseront des actions de coopération dans le domaine du développement touristique en Slovénie - aspects législatifs et réglementaires, formation professionnelle.

VII. PROGRAMMES MULTILATERAUX

Les Parties, prenant acte de l'importance des programmes multilatéraux dans le processus de développement de l'économie de la Slovénie, recherchent les moyens de faciliter les synergies entre programmes multilatéraux (Banque mondiale, BERD, Programmes de l'Union européenne comme PHARE) et les programmes bilatéraux, en particulier dans les domaines où l'expertise française, dans le cadre des échanges bilatéraux, est jugée adaptée aux conditions locales.

Les parties continuent à prendre les mesures qu'elles jugent appropriées pour une utilisation optimale des aides bi et multilatérales tout en évitant les double emplois.

VIII. COOPERATION DECENTRALISEE ET NON-GOUVERNEMENTALE

Dans le souci de diversifier les échanges et d'y impliquer les divers acteurs de la vie civile, les deux Parties encouragent vivement:

- la coopération décentralisée entre autorités locales des deux pays (en Slovénie, les régions et les communes; en France, les régions, les départements, les communes),
- la coopération directe entre institutions non-gouvernementales: associations, institutions universitaires et de recherche, entreprises, etc.

IX. SPLOŠNE IN FINANČNE DOLOČBE

V skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo na ozemlju obeh strani, si bo vsaka stran prizadevala, da drugi strani zagotovi vse možne olajšave za vstop, bivanje in odhod oseb ter za uvoz materiala in opreme, potrebnih za izvajanje programov ali izmenjav, dogovorjenih v skladu s tem delovnim programom.

Obe strani opozarjata osebe, ki bodo potovale v Slovenijo ali v Francijo po tem programu, da pred odhodom nujno upoštevajo določbe, ki veljajo za pridobitev dovoljenja za bivanje in delo, ki si jih je treba pred odhodom zagotoviti v konzularni službi ene ali druge države.

Obe strani se bosta vsako leto na posebnih sestankih dogovorili o sredstvih, potrebnih za uresničevanje ciljev skupno dogovorjenega sodelovanja.

V tem okviru bodo sredstva razdeljena takole:

- potovanje na stroške države pošiljateljice;
- bivanje na stroške države sprejemnice.

Obe strani se strinjata, da si bosta redno po diplomatski poti izmenjavali statistične podatke o njihovih programih sodelovanja.

Mešana komisija bo imela svoje tretje zasedanje v Parizu na datume, ki bodo določeni po diplomatski poti.

Sestavljeno v Ljubljani 24. aprila 1997

za Vlado Republike
Slovenije
Tanja Orel-Šturm l. r.

za Vlado Republike
Francije
Alain le Gourrierec l. r.

IX. DISPOSITIONS GENERALES ET FINANCIERES

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur les territoires respectifs des deux Parties, chacune d'elles s'efforcera d'accorder à l'autre tous les allègements possibles en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des personnes et l'importation du matériel et de l'équipement nécessaires à l'exécution des programmes ou des échanges convenus conformément à ce programme de travail.

Les deux Parties appellent l'attention des personnes se rendant en Slovénie ou en France dans le cadre du présent Programme sur la nécessité de se conformer aux dispositions en vigueur en matière de permis de séjour et de travail, ce qui implique des démarches préalables au départ dans les services consulaires de l'un ou l'autre pays.

Les deux Parties conviendront chaque année, à travers des réunions spécifiques, des moyens mis en œuvre pour réaliser les objectifs de coopération ci-dessus définis conjointement.

Dans ce cadre, les financements de ces moyens seront répartis comme suit:

- voyage à la charge du pays d'envoi,
- séjour à la charge du pays d'accueil.

Les deux Parties conviennent d'échanger régulièrement par la voie diplomatique des informations statistiques sur leurs programmes de coopération.

La commission mixte tiendra sa troisième session à Paris à des dates qui seront précisées par la voie diplomatique.

Fait à Ljubljana, le 24 avril 1997

Pour le Gouvernement
de la République française
Alain le Gourrierec m. p.

Pour Le Gouvernement
de la République de Slovénie
Tanja Orel-Šturm m. p.

3. člen

Za izvajanje zapisnika skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za šolstvo in šport, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za znanost in tehnologijo, Ministrstvo za pravosodje, Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance, Ministrstvo za okolje in prostor, Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj, Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano, Ministrstvo za malo gospodarstvo in turizem ter Služba za lokalno samoupravo Vlade Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 680-02/97-21 (T1)
Ljubljana, dne 29. oktobra 1998

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

- [Obvestilo o uveljavitvi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih mehiških držav o odpravi vizumov za imetnike navadnih potnih listov](#)

O B V E S T I L O

o uveljavitvi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih mehiških držav o odpravi vizumov za imetnike navadnih potnih listov

Dne 19. oktobra 1998 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih mehiških držav o odpravi vizumov za imetnike navadnih potnih listov, podpisan dne 18. marca 1998 na Dunaju in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije, št. 69/98 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 16/98).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

-
- [Obvestilo o uveljavitvi dveh sporazumov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije](#)

O B V E S T I L O

o uveljavitvi dveh sporazumov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije

Dne 16. oktobra 1998 sta začela veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o vzajemni odpravi vizumov ter Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o ponovnem sprejemu oseb, oba podpisana 5. marca 1998 v Ljubljani in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije, št. 69/98 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 16/98).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

50.	Uredba o ratifikaciji Zapisnika drugega zasedanja slovensko – francoske mešane komisije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi, znanosti in tehniki za leta 1998, 1999 in 2000	353
-	Obvestilo o uveljavitvi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih mehiških držav o odpravi vizumov za imetnike navadnih potnih listov	368
-	Obvestilo o uveljavitvi dveh sporazumov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije	368

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – v. d. direktorja Tone Dolčič – Založnik
Časopisni zavod Uradni list Republike Slovenije – Direktor Marko Polutnik – Urednica
Marija Petrovič-Kurt – Priprava ČZ Uradni list, Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si